

# シャーンティデーヴァの〈廻向〉論

—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (3)

齋 藤 明

## はじめに

本稿は、旧本『入菩薩行論』最終章の 38 偈までを扱った (1) (2) に引きつづき、第 39 偈から最終第 66 偈までの旧本 (BSA-1) のテキストと和訳、ならびに対応する新本 (BSA-3) のテキストを挙げる。紙幅の制約もあるため、今回は旧本最終第 66 偈 (=新本 BCA 58) までのテキストと和訳を提示することにとどめ、関連する諸注釈を考慮したうえでの新旧両本の比較考察は次回に行いたい。

すでに詳説したように、敦煌出土チベット語写本には、旧本『入菩薩行論』(BSA-1) 第 9「廻向」章を収載する写本が 3 点ある<sup>2)</sup>。その 1 つは、Stein No.628 (Ka 22a3-23b8) およびこれと元来一体の写本で、最終の 1 葉のみに相当する Pelliot No.794 (Ka 24a1-b8) である。第 2 は Stein No.629 で、40 枚中の 24 枚のみが伝わる不完全写本であるが、最終章の一部に相当する 4 葉 (Ka 37-40) は、全体で 66 偈からなる最終第 9「廻向」章の第 12 偈 (第 3 詩節) 以降のテキストを伝える。第 3 は Stein No.630-I (Ka-Cha) で、当該章のみの完本である。(以下、Stein および Pelliot 収集チベット語写本は、それぞれ St., Pt. と略称する。)

次節に提示するテキストについては、(1) (2) と同様に、旧本は St.628+ Pt.794 を底本として提示し、St.629 あるいは St.630-I に照らして読みを訂正する必要があると判断される場合には、その異読と典拠を注記する。

また、和訳は基本的に上記のテキストに拠るが、新本と内容が重なると推定される場合には、新本のサンスクリット本 (Minayev 校訂本<sup>3)</sup>) を参照し、旧本が依拠したと推定されるサンスクリット語テキストをアステリスク(\*) を付して後置する。部分的な語句の相違が想定される場合には、その箇所を太字で記す。

Minayev 校訂本に問題があるばあいには、東京大学総合図書館所蔵写本 (松涛 Nos.260-264) の中の、第 10「廻向」章部分を伝える Nos.260, 261, 264 を照合して部分的な修正を加え、その旨を注記する。(当該の 3 写本は、それぞれ T260, T261, T264 と略称する。)

## I 日本『入菩薩行論』(BSA-1) 第9「廻向」章 —テキストと和訳—

No. (Skt. No.)

39 (47)

「悪道の苦を受けず、難行をなさずとも、神にもまさる身体をもって、速やかに  
ブッダたることを得られよ。」

ngan song sdug bsngal ma myong zhing//

[... ..] ba myed par yang//

ḥha'i(sic) bas lhag pa'i lus kyis ni//<sup>1</sup>

de dag sangs rgyas myur 'grub (b6) [...//]

Cf. St.629 Ka 38b5-6:

ngan song sdug bsngal ma myong zhing//

dka' ba spyad pa myed par yang//

(b6) lha'i lus pas lhag pa'i lus kyis ni//

de dag sangs rgyas myur grub gyurd//

\*abhuktvāpāyikaṃ duḥkhaṃ vinā duṣkaracaryayā/

divyā**adhikena**<sup>2</sup> kāyena **śiḅhram**<sup>3</sup> buddhatvam āpnuyāt//

(1 Cf. BSA-3 [DP] lha bas lhag pa'i lus kyis ni//.

2 BCA, T260, 261, 264 divyenaikena. 3 BCA, T260, 261, 264 jagad)

40 (48)

「すべての等覚者 (=仏) は、すべての有情によって、多くの仕方で供養されよ。  
ブッダの不可思議な安楽をもって、つねに幸ある方となれ。」

[... ..]//

[... ..]//

[... ..]//

[... ..] ldan gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 38b6-39a1:

sems can kun kyis lam(sic) mang du//

sangs rgyas thams cad mchod byed cing//

sangs rgyas (39a1) bde ba bsam yas kyis//

rtag du bde dang ldan gyur cig//

\*pūjyantāṃ sarvasambuddhāḥ sarvasattvair anekadhā/

acintyabauddhasaukhyena sukhinaḥ santu **sarvadā**<sup>1//</sup>

(1 BCA, T260, 261, 264 bhūyasā)

41 (49ab+50ab<sup>4)</sup>)

「菩薩たちの生類のための願いは成就せよ。独覚たちも幸あれ、声聞たちもまた。」

byang cub sems pa rnams kyis ni//  
 'gro don thugs la dgong grub (b7) [...//]  
 [... .. //]  
 [... .. //]

Cf. St.629 Ka 39a1-2:

byang cub sems pa rnams kyis ni//  
 'gro don thugs la dgong grub shog//  
 de bzhin rang sangs rgyas rnams dang//  
 nyan thos (a2) rnams kyang bder gyur cig//  
 \*sidhyantu bodhisattvāṇāṃ 'jagadarthamanorathāḥ/  
 pratyekabuddhaḥ sukhino bhavantu śrāvakās tathā//  
 (1 = T260, 261, 264; BCA jagadarthaṃ manorathāḥ)

42 (51)

「妙音 (= 文殊) の恩恵により、私はつねに前世の想起と出家とを得たい。歓喜地にいたるまで。」

[... .. //]  
 [... .. ]b bar du//  
 rtag du tshe rabs dran ba dang//  
 rab du byung ba thob par shog//

Cf. St.629 Ka 39a2:

bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gyis//  
 sa rab dga' ba thob bar du//  
 rtag du tshe rabs dran pa dang//  
 rab du 'byung ba thob par shog//  
 \*jātismaratvaṃ pravrajyāṃ ahaṃ ca prāpnuyāṃ sadā/  
 yāvat 'pramuditāṃ bhūmiṃ' mañjughoṣaparigrahāt//  
 (1 Emended. BCA, T261 pramuditābhūmiṃ; cf. T 260 pramuditāṃ bhūṣiṃ(sic))

43 (52)

「どれほど乏しい食料によっても、私は力に満ちて時をすごしたい。すべての生において、遠離して住むための資具を得たい。」

bdag ni kha zas nas [... .. //]

(b8) [... .. //]

[... .. //]

[... .. //]

Cf. St.629 Ka 39a2-3:

bdag ni kha zas gyi nas kyang//

(a3) nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog//

tshe rabs kun du dben gnas pa//

phun sum ldan pa thob gyur cig//

\*yena 'tenāsanenāhaṃ' yāpayeyaṃ balānvitah/

vivekavāśasāmagrīṃ prāpnuyāṃ sarvajātiṣu//

(1 Emended = T 261; BCA, T261 tenāsanenāhaṃ)

44 (53)

「お目にかかりたいと願ひ、また何かをたずねたいと願うとき、私はかの師主・文殊〔菩薩〕に妨げなくお目にかかれますように。」

[... .. //]

cung zad dri bar 'dod na yang//

mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//

bgegs myed par yang (24a1)<sup>1</sup> [... ..] shog//

(1 Pt.794 Ka 24 corresponds to the last folio of St.628 (Ka 1-23)).

Cf. St.629 Ka 39a3-4:

gang tse lta bar 'dod pa 'am//

cung zad dri bar 'dod na yang//

mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//

(a4) bgegs myed par yang mthong bar shog//

\*yadā ca draṣṭukāmaḥ syāṃ praṣṭukāmaś ca kiṃcana/

tam eva nāthaṃ paśyeyaṃ mañjunātham avighnataḥ//

45 (54)

「十方の天空の果てにもいたるすべての有情の利益を成就するために、文殊が行われるのと同じ所行が、私にあれ。」

phyogs b[...] nam mkha[...] m[...] gtugs [...//]

[...] chan k[...] bsgrub pa'i phyi[.//]

ci l[...] jam d[...] [... .. //]

[... ..]'ang de 'drar sh[.lg//]

Cf. St.629 Ka 39a4-5:

phyogs bcu'i nam mkha'i mthas gtugs pa'i//  
 sems can kun don bsgrub pa'i phyir//  
 ji ltar 'jam dpal spyod mdzad pa//  
 bdag gi spyod pa'ang de 'drar (a5) shog//  
 \*daśadīgyomaparyantasarvasattvārthasādhane/  
 yathā carati mañjuśrīḥ saiva caryā bhaven mama//

46

「すべての仏によって称賛された私のすべての誓願は成就せよ。また、[私の] すべての善行は、[自身が] 取得することなく廻向されよ。」

[... ..]gs pa yi//  
 bdag gi smon lam (a2) kun grub shog//  
 de bzhin dmyigs pa myed par ni//  
 dge ba tham[. ....]sng[.] bar bya//  
 Cf. St.629 Ka 39a5:  
 sangs rgyas kun gyis bsngags pa'i//  
 bdag gi smon lam kun grub shog//  
 de bzhin dmyigs pa myed par ni//  
 dge ba thams cad bsngo bar bya//

47 (39)

「神はふさわしい時節に雨を降らされよ。そして穀物は稔り豊かになれ。また世間は繁栄せよ。王は正しくあれ。」

lha [... ..] su char 'bebs shing//  
 lo thog phun sum tsh[.]gs [... ..//]  
 [... ..] chos bzhin byed gyurd cing[//]  
 [... ..] dard par shog//  
 Cf. St.629 Ka 39a5-6:  
 lha yang dus su char 'bebs shing//  
 (a6) lo thog phun sum tshogs par shog//  
 rgyal po chos bzhin byed gyur cing//  
 'jig rten dag kyang dar par shog//  
 \*devo varṣatu kālena śasyasaṃpattir astu ca/  
 sphīto bhavatu lokas ca rājā bhavatu dhārmikāḥ//

## 48 (40)

「薬草は効力あれ。真言は唱える人々に結果をもたらせ。ダーキニー（鬼女）や  
ラクシャサ（羅刹）らは悲心に満ちたものとなれ。」

smān rnam̄s mthu (a3) dang ldan pa dang//  
gsang sngags bslas(*śiḍ*) brjod 'grub par shog//  
mkha' 'gro srin po las stsogs pa//  
snying rje'i sems dang ldan gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 39a6-b1:

smān rnam̄s mthu dang ldan pa dang//  
gsang sngags bzlas brjod 'grub par shog//  
(b1) mkha' 'gro srin po las stsogs pa//  
snying rje'i sems dang ldan gyur cig//

\*śaktā bhavantu cauṣadhyo mantrāḥ sidhyantu jāpinām/  
bhavantu karuṇāviṣṭā dākinīrākṣasādayaḥ//

## 49 (41)

「いかなる有情も苦しむことなかれ。罪あることなかれ。病あることなかれ。卑  
劣であることなかれ。軽蔑されることなかれ。いかなる人も、落胆しているこ  
となかれ。」

sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur//  
sdig [... ..]gyur na [... ]gyur//  
'jigs dang rnyas par myi 'gyur (a4) zhing//  
'ga' yang yid myi bder ma gyurd//

Cf. St.629 Ka 39b1-2:

sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur//  
sdig par ma 'gyur na ma 'gyur//  
'jigs dang rnyas par myi 'gyur (b2) shog//  
'ga' yang yid myi bder ma 'gyur//

\*mā kaścīd duḥkhiṭaḥ sattvo mā pāpī mā ca roḡitaḥ/  
mā hīnaḥ paribhūto vā mā bhūt kaścīd durmanāḥ//

## 50 (42)

「僧院は〔経典の〕読誦や学習に満ちて榮えよ。僧伽の和合はつねに保たれ、僧  
伽の目的は成就せよ。」

gtsug lag khang rnam̄s klog pa dang//  
kha ton gyis rgyas legs gnas shog//

rtag du dge 'dun 'thun pa dang//  
 dge 'dun don yang 'grub par shog//  
 Cf. St.629 Ka 39b2:  
 gtsug lag khang rnams klog pa dang//  
 kha ton gyis rgyas legs gnas shog//  
 rtag du dge 'dun 'thun pa dang//  
 dge 'dun don yang grub par shog//  
 \*pāthasvādhyāyakaḷilā vihārāḥ santu sūsthitāḥ/  
 nityaṃ syāt saṃghasāmagrī saṃghakāryaṃ ca sidhyatu//

51 (43)

「比丘たちは、遠離をえて学処を愛せよ。すべての散乱心をはなれ、ふさわしい  
 心で瞑想修習せよ。」

bslab pa 'dod pa'i dge slong rnams//  
 dben ba dag kyang (a5) thob par shog//  
 g-yeng ba thams chad spangs nas ni//  
 sems ni las rung sgom gyurd cig//  
 Cf. St.629 Ka 39b3:  
 bslab pa 'dod pa'i dge slong rnams//  
 dben pa dag kyang thob par shog//  
 g-yeng ba thams cad spangs nas ni//  
 sems ni las rung sgom gyur cig//  
 \*vivekalābhinaḥ santu śikṣākāmāś ca bhikṣavaḥ/  
 karmanyacittā dhyāyantu sarvavikṣepavarjitāḥ//

52 (44)

「比丘尼たちは〔遠離を〕えて、口論や煩いをはなれてあれ。また、すべての出  
 家者は戒めを犯すことなかれ、」

dge slong ma rnams rnyhed(*si*) ldan zhing//  
 'thab pa gnod pa spangs par shog//  
 de bzhin rab du byung ba kun//  
 tshul khrims nyams pa myed gyurd cig//  
 Cf. St.629 Ka 39b3-4:  
 dge slong ma rnams rnyed ldan zhing//  
 'thab dang (b4) gnod pa spangs par shog//  
 de bzhin rab du byung ba kun//

tshul khrims nyams pa myed gyur cig//  
 \*lābhinyaḥ santu bhikṣunyaḥ kalahāyāsavarjitāḥ/  
 bhavantv akhaṇḍaśīlās ca sarve pravrajitās tathā//

53 (45<sup>b</sup>)

「悪い行ないを習慣とする人々は、[その行為と結果に] 恐れおののき、つねに罪悪を滅ぼすことを喜ぶ者であれ。善い生存をえて、そこで誓いを全うせよ。」

tshul khrims (a6) 'chald pa yid byung nas//  
 rtag du sdig pa zad byed shog//  
 bde 'gro dag kyang thob gyurd nas//  
 der yang brtul zhugs myi nyams shog//

Cf. St.629 Ka 39b4-5:

tshul khrims 'chal pa yid byung nas//  
 rtag du sdig pa zad byed shog//  
 bde 'gro dag kyang thob gyur nas//  
 (b5) der yang brtul zhugs myi nyams shog//

\*duḥśīlāḥ santu saṃvignāḥ pāpakṣayaratāḥ sadā/  
 sugater lābhinaḥ santu tatra cākhaṇḍitavratāḥ//

## 54

「生類はみな、掌中の宝のように、輪廻の生存においてあらゆる資具が限りなく、途切れることなくあれ。」

lus can dag ni thams chad kyang//  
 phyag na rin cen lta bur ni//  
 'khor ba srid du yo byad kun//  
 mtha' yas rgyun (a7) myi 'chad par shog//

Cf. St.629 Ka 39b5:

lus can dag ni thams cad kyang//  
 phyag na rin cen lta bur ni//  
 'khor ba srid du yo byad kun//  
 mtha yas rgyun myi 'chad par shog//

## 55

「すべての苦悩から解放され、三宝に [心を] 向け、すべての手段に巧み（方便善巧）で、仏法をもって [心] 豊かになれ。」

thams chad sdug bsngal las thard cing//

dkon mchog gsum la gzhol ba dang//  
thams cad thabs la mkhas pa dang//  
sangs rgyas chos kyis phyug par shog//

Cf. St.629 Ka 39b5-6:

thams chad sdug (b6) bsngal las thar zhing//  
dkon mchog gsum la gzhol ba dang//  
thams cad thabs la mkhas pa dang//  
sangs rgyas chos kyis phyug par shog//

56

「慈しみ、情け、喜び、平静（＝四無量心）にすごし、また布施・持戒・忍耐（忍辱）・精励（精進）・禪定・智慧（般若）（＝六波羅蜜）を莊嚴せよ。」

byams dang snying rje dga' ba dang//  
nyon mongs btang snyoms (a8) gnas pa dang//  
sbyin dang tshul khrims bzod brtson 'grus//  
bsam brtan shes rab brgyand par shog//

Cf. St.629 Ka 39b6-40a1:

byams dang snying rje dga' ba dang//  
nyon mongs (a1) btang snyoms gnas pa dang//  
sbyin dang tshul khrims bzod brtson 'grus//  
bsam gtan shes rab brgyan par shog//

57

「私もまた、それらすべての徳行をたもち、莊嚴せよ。すべての有情をすべての災いから解放し、この上なく慈しめ。」

bdag kyang yon tan de kun dang//  
ldan zhing brgyand pa byas par shog//  
nyes pa kun las rnam grol zhing//  
sems can kun la byams mchog (b1) 'gyurd//

Cf. St.629 Ka 40a1-2:

bdag kyang yon tan de kun dang//  
ldan zhing brgyan pa rgyas par shog//  
nyes (a2) pa kun las rnam grol zhing//  
sems can kun la byams mchog gyur//

58

「すべての有情が心にのぞむ、すべての幸福を完成させよ。つねにすべての生類のすべての苦悩をとり除け。」

[...] can kun yi re ba yi//

dge (*sic*, read bde as St.629) ba thams chad rdzogs byed shog//

rtag du lus can thams cad kyi//

sdug bsngal thams chad seld par 'gyurd//

Cf. St.629 Ka 40a2-3:

sems can kun yid re ba yi//

bde ba thams chad rdzogs byed shog//

rtag du lus can thams cad kyi//

sdug bsngal thams (a3) cad sel par gyur//

59

「すべての世間において、生き者 (\*jana) たちがどれほど恐怖をいだこうとも、それらすべて [の恐怖] は、私の名を聞くことによっても、まったく怖れののない者となれ。」

'jig rten kun na skye bo dag//

'jigs pas yid byung ci snyed pa//

de kun bdag mying (b2) thos pas kyang//

gtan du 'jigs pa myed par shog//

Cf. St.629 Ka 40a3:

'jig rten kun na skye bo dag//

'jigs pas yid byung ji snyed pa//

de kun bdag mying thos pas kyang//

gtan du 'jigs pa myed par shog//

60

「散漫 (放逸) で、心が揺れ、不幸な生き物たちは、私にふれるか、記憶するか、あるいは名を聞くことのみによって、悟り (等覚) を心にいだけ。」

skye ngo(*sic*) rab du myos 'khrugs shing//

myi bde ba dag bdag reg gam//

dran nam mying cam(*sic*) thos pa yis//

rdzogs pa'i byang cub nges par shog//

Cf. St.629 Ka 40a3-4:

skye bo rab du myos 'khrugs shing//

myi bde ba dag bdag reg gam//  
 dran nam mying tsam thos pa'is(sic)//  
 rdzogs pa'i byang chub sems par shog//

61

「すべての生において、失われることのない五神通を得よ。すべての有情に対して、あらゆる仕方、つねに利益と幸いあることをなせ。」

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i//  
 mngon shes lnga (b3) po thob par shog//  
 sems can kun la rnam kun tu//  
 rtag tu phan dang bde byed shog//

Cf. St.629 Ka 40a4-5:

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i//  
 mngon shes lnga po thob par shog//  
 sems can kun la (a5) rnam kun du//  
 rtag du phan dang bde byed shog//

62

「すべての世間において、生き物たちはみな罪惡を欲している。かれらはみな、つねに傷害することなく、ともにその逆（＝不傷害）をなせ。」

'jig rten kun na skye bo dag//  
 sdig pa 'dod pa gang dag yin//  
 de kun rtag du gnod byed (sic, read myed as St.629) par//  
 cig car bzlog pa byed gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 40a5:

'jig rten kun na skye bo dag//  
 sdig pa 'dod pa gang dag yin//  
 de kun rtag du gnod myed par//  
 cig car zlog pa byed gyur cig//

63

「つねにすべての生物は、地、水、火、風、薬、および森の木のように、みずから喜び、欲することを行え。」

rtag du srog chags (b4) thams chad kyis//  
 sa dang chu dang mye rlung dang//  
 sman dang dgond pa'i shing bzhin du//

rang dga' 'dod dgur spyod par shog//

Cf. St.629 Ka 40a5-6:

rtag du srog chags thams chad kyis//

sa dang chu dang mye dang rlung//

sman dang dgon pa'i shing bzhin du//

rang dga' 'dod dgur spyod par shog//

## 64

「私が生きていながら、有情には苦悩がある。それらは私をも大いに苦しめよ。  
かれらの罪悪は私に成熟し、私の善行はすべてかれらに成熟せよ。」

sems can la bdag srog bzhin sdug//

bdag la 'ang de dag ches sdug shog//

'di'i sdig bdag la smyin gyurd (b5) la//

bdag dge lam(*sic*) lus de la smyind//

Cf. St.629 Ka 40a6-b1:

sems can la bdag srog bzhin sdug//

bdag la 'ang de dag (b1) ches sdug shog//

de'i sdig bdag la smyin gyur la//

bdag dge ma lus de la smyin//

65 ( +57cd<sup>6</sup>)

「袈裟のみをまとっている人に対しても、教師のように敬意を表わせ。教説は、  
[人々による] 受容と尊重をともなって、長くとどまれ。」

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang//

stond pa bzhin du mchod byed shog//

bstand pa rnyed dang bkur sti dang//

bcas te yun ring gnas gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 40b1-2:

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang//

ston pa bzhin du mchod byed shog//

bstan pa rnyed dang bkur sti dang//

bcaste(*sic*) yun ring gnas gyur cig//

\* ...../

lābhasatkārasahitaṃ ciram̐ tiṣṭhatu śāsanam//

66 (58)

「その恩恵により清浄な知が生じるように、妙音〔菩薩〕に敬意をささげる。その恩恵により、それ（清浄な知）が生長するように、善友に敬意を表する。」

gang gi drind kyis dge blo 'byung//  
 (b6) 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//  
 gang gi drind kyis bdag dard pa//  
 dge ba'i bshes la 'ang bdag phyag 'tshal//  
 Cf. St.629 Ka 40b2:

gang gi drin kyis dge blo byung//  
 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//  
 gang gi drin kyis bdag dar pa//  
 dge ba'i bshes la 'ang bdag phyag 'tshal//  
 \*mañjuḥoṣaṃ namasyāmi yatprasādān matiḥ śubhā<sup>1</sup>/  
 kalyāṇamitraṃ vande 'haṃ yatprasādāc ca vardhate<sup>2</sup>//

(1 śubhe BCA, T260, 261. 2 varddhate T261; vardhata iti BCA, varddhata iti T260)

## II コロフォン —テキストと和訳—

以上のテキストの末尾には、次のようなコロフォン（奥書）が添えられている。Pt.794（本来 St.628 の最終 1 葉に相当）、St.629、および St.630-I コロフォン部分のテキストおよび和訳は次のようにある。

Pt.794 (Ka 24b6-7):

// byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las// bsngo ba zhes bya ba ste le'u dgu pa'o// //

(b7) byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa// slob dpon Blo gros myi zad pas mdzad pa rdzogs so// // 『入菩薩行論』の中の「廻向」と呼ばれる第 9 章である。……。アクシャヤマティ師が著した『入菩薩行論』が完了した。」

St.629 (Ka 40b3-5):

// // byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las// bsngo ba zhes bya ba ste// le'u dgu pa'o// (b4) // byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa// slob dpon Blo gros myi zad pas mdzad pa rdzogs s'ho// // rgya gar gyi mkhan po sa ra (b5) bad nya de ba dang/ zhu chen gyi lo tsa pa(sic) ban 'de dpal brtsegs kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pa'o// 『入菩薩行論』の中の「廻向」と呼ばれる第 9 章である。……。『入菩薩行論』、アクシャヤマティ師が著わ

したもののが完了した。インドの戒師 Sarvajñadeva と、尊敬すべきペルツェク大翻訳官が翻訳し校閲して確定したものである。」

St.630-I (Cha a3-4):

/ // byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las (a4) yongs su bsngo ba'i le'u zhes bya ba ste// // dgu pa'o/ 『『入菩薩行論』の中の「廻向」の章と呼ばれる第9である。』

これら3つのコロフォンについては、2つの点が注目される。1つは、些細ながら章名「廻向」(pariñāmanā)<sup>7)</sup>に対する訳語の相違である。Pt.794 および St.629 が接頭辞 pari-に対する直訳語 (yongs su) を欠いた bsngo ba であるのに対して、St.630-I は yongs su bsngo ba の訳語をもつ。ちなみに、新本のチベット語訳 (BSA-3) の訳語は、前者と同じく bsngo ba (D La 40b5, P La 45a4) である。

第2はより重要なポイントで、Pt.794 および St.629 が明記するように、本書の著者名がよく知られたシャーンティデーヴァ (Śāntideva) ではなく、アクシャヤマティ (Blo gros myi zad pa, = \*Akṣayamati) とされる点である。この問題はすでに論じたが<sup>8)</sup>、初期本のこの著者名は、アティシャ (982-1054) やプトウン・リンチェンドゥブ (1290-1364) らにも認知されていた。

### III 小結

以上が旧本の第39偈から最終第66偈までのテキストと和訳である。この後半章の新本 (BSA-1) のテキストを、新本 (BSA-3, BCA) のそれと比べると、偈頌の出入が多いことと、偈頌が移動された結果、配列順序に異なりが生じている点が注目される。

まず、旧本のテキストから見ると、旧本の第39偈から第45偈までの7偈を旧本の第53偈の後に移動させた。ただし、注6に記したように、その中の第41偈のテキスト内容は新本では2偈 (第49偈と第50偈) に増広している。また、注5が示すように、旧本第53偈 (新本第45偈) の後に新たな1偈 (新本第46偈) を付加した。これらの出入りを含みながら、上記の第39偈から第45偈までの7偈は、第47偈から第53偈までの7偈と逆に配置されることになった。これとともに見のがせないのは、旧本の第54偈から第65偈前半までの総計11偈半を新本はすべて削除し、その上で、注6に記したように、新たに2偈半を付加した点である。これら新旧両本の異同にまつわる問題に関しては、諸注釈を参照しながら、次回あらためて考察を加えたい。

【注】

- 1) 斎藤明「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(1)」『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69; 同「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(2)」『成田山仏教研究所紀要』41, 2018, pp. 57-71.
- 2) 斎藤明「敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺」『チベットの仏教と社会』(山口瑞鳳監修) 春秋社, 1986, pp. 79-89 参照。
- 3) I. P. Minayev, “Bodhicaryāvatāra,” *Zapiski Vostochnago Otdeleniya Imperatorskago Russkago Arkheologicheskago Obshchestva* 4, 1890, pp. 153-228.
- 4) 新本のテキストは以下のように、旧本第 41 偈を 2 偈に増広する。(下線部が増広箇所。)
 

「菩薩たちの生類のための願いは成就せよ。かの師主たちの考えるところは、有情たちのために成就せよ。」「独覚たちも幸あれ、声聞たちもまた。神、アスラ(阿修羅)、人間によって、つねに丁重に供養されよ。」

sidhyantu bodhisattvānāṃ jagadarthaṃ manorathāḥ/  
yac cintayanti te nāthās tat sattvānāṃ samr̥dhyaṭu// (BCA 10.49)  
 pratyekabuddhāḥ sukhino bhavantu śrāvakās tathā/  
devāsūranarair nityaṃ pūjyamānāḥ sagauravaḥ// (BCA 10.50)

(byang cub sems dpā' rnam kyis (P kyī) ni|| 'gro don thugs la dgongs 'grub shog//  
mgon po yis ni gang dgongs pa|| sems can rnam la de 'byor shog//  
 de bzhin rang sangs rgyas rnam dang// nyan thos rnam kyang bder gyur cig//  
 [D La 40a6-7, P La 44b5-6] 新本のチベット語訳は第 50 偈後半の訳文を欠く。これは、すでに拙稿「敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺」pp.99-91 が考察したように、本来であれば現行の第 3 次翻訳を行ったロゼンシェーラプ等が、新旧両本の相違を自覚し第 50 偈後半の訳文を補うべき箇所であったにも関わらず、残念ながら見過ごしたケースと考えられる。新本の最終「廻向」章(第 10 章)の偈頌総数が、Skt.本(BCA)の 58 に対して、Tib.本(BSA-3)では半偈少なく 57,5 であるのもこれに起因する。
- 5) 新本(BCA, BSA-3)にはこの第 45 偈の後に、旧本にはない以下のような第 46 偈を付加する。(下線部が付加された偈頌。)
 

「賢者たちは、歓待され、供養を受け、施物をもって生きる者であれ。[心の]流れは清浄となり、あらゆる方向に名声が知れわたるようになれ。」

panditāḥ satkṛtāḥ' santu lābhināḥ paindapatikāḥ (1 Emended = T260, 261, 264; saṃskṛtāḥ BCA)  
bhavantu śuddhasamtānāḥ sarvadikḥyātākīrtayah//  
 (mkhas pa rnam ni bkur ba dang// bsod snyoms dag kyang rnyed par shog//  
 rgyud ni yongs su dag pa dang// phyogs rnam kun tu grags par shog//  
 [D La 40a4-5, P La 44b3])
- 6) 新本はこの半偈(BCA 10.57cd)の前に 2 偈半を新たに付加し、第 55 偈から第 57 偈としている。(下線部が付加部分。)

「虚空が存続するかぎり、また世界が存続するかぎり、私は世界の苦悩を滅ぼす者として存続していきたい。」(BCA 10.55)「いかなる苦悩が世界にあらうとも、そのすべては私に成熟せよ。そして、すべての菩薩の浄行によって、世界は安楽であれ。」(BCA 10.56)「世界の苦悩に対する唯一の医薬であり、すべての繁栄と幸福の源である教説は、[人々による]受容と尊重をともなつて、長くとどまれ。」(BCA 10.57)

ākāśasya sthitir yāvad yāvac ca jagataḥ sthitiḥ/

tāvan mama sthitir bhūyāj jagadduḥkhāni nighnataḥ// (BCA 10.55)

yat kiṃcij jagato duḥkhaṃ tat sarvaṃ mayi pacyatām/

bodhisattvaśubhaiḥ sarvair jagat sukhitaṃ astu ca// (BCA 10.56)

jagadduḥkhaikabhaiṣajyaṃ sarvasaṃpatsukhākaram/

lābhasatkārasahitaṃ ciraṃ tiṣṭhatu śāsanam// (BCA 10.57)

7) pariṇāmanā BCA, p. 225 = T260, 261.

8) 齋藤前掲「敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺」pp.99-101, 齋藤明「アクシャヤマティとシャーンティデーヴァ」『木村清孝博士還暦記念論集・東アジア仏教—その成立と展開』春秋社, 2002.11, pp. 533-551. A. Saito, “Facts or Fictions: Reconsidering Śāntideva’s Names, Life, and Works”, 『国際仏教学大学院大学研究紀要』22, 2018, pp. 157-159.

【付録】 No.630-I ローマ字テキスト (kk.39-66)

IX. Yongs su bsngo ba'i le'u<sup>1</sup>

(1 Cf. Pt.794 (=St.628) and St.629: bsngo ba)

No. (Skt. No.)

39 (47)

ngan song sdug bsngal myi myong zhing/  
dka' ba spyad pa myed par yang/  
lha bas lhag pa'i lus kyis ni/  
de dag sangs rgyas (a3) myur grub gyur/

40 (48)

sems can kun gis lan mang du/  
sangs rgyas thams cad mchod byed cing/  
sangs rgyas bde ba bsam yas kyis/  
rtag du bde dang ldan gyurd cig/

41 (49ab+50ab)

byang chub sems pa' rnams gis ni/  
'gro don thugs la dgongs (a4) grub shog/  
de bzhin rang sangs rgyas rnams dang/  
nyan thos rnams kyang bder gyurd cig/

42 (51)

bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gis/  
sa rab dga' ba thob bar du/  
rtag du tshe rabs dran ba dang/  
rab du byung ba thob par shog/

43 (52)

(b1) bdag ni kha zas gyis nas kyang/  
nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog/  
tshe rabs kun du dbyen gnas pa/  
phun sum tshogs ldan thob gyurd cig/

44 (53)

gang tshe lta bar 'dod pa 'am/  
 cung zad dri bar 'dod na yang/  
 mgon po 'jams (b2) dbyangs de nyid ni/  
 bgegs myed pa mthong bar shog/

45 (54)

phyogs bcu nam ka mtsha's gdugs pa'i/  
 sems can don kun sgrub pa'i phyir/  
 ci ltar 'jam dpal spyod mdzad pa/  
 bdag gi spyod pa de 'drar shog/

46

(b3) sangs rgyas kun gis bsngags pa'i/  
 bdag gi smon lam kun grub shog/  
 de bzhin dmyigs pa myed par ni/  
 dge ba thams cad bsngo bar bya/

47 (39)

lha yang dus su char 'bebs shing/  
 lo thog phun gsum tshogs par shog/  
 (b4) rgyal po chos bzhin byed gyurd cing/  
 'jig rten dag gyang dar par shog/

48 (40)

sman rnams mthu dang ldan pa dang/  
 gsang sngags bsblas brjod grub par shog/  
 mkha' 'gro srin po las stsogs pa'/  
 snying rje sems dang ldan gyur shig/

49 (41)

(b5) sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur/  
 sdig par ma 'gyur na ma 'gyur/  
 'jigs dang brnyas par (Ca a1) myi 'gyur zhing/  
 'ga' yang myi bder ma 'gyur cig/

50 (42)

gtsug lag khang rnam klog pa dang/  
kha ton gyis rgyas legs gnas shog/  
rtag du dge 'dun mthun ba dang/  
dge 'dun don yang grub par shog/

51 (43)

bslab pa 'dod pa'i (a2) dge slong rnam/  
dben pa dag gyang(*sic*) thob par shog/  
g-yeng ba thams cad spangs nas ni/  
sems ni las rung sgom gyur cig/

52 (44)

dge slong ma rnam rnyed ldan zhing/  
'thab dang gnod pa spangs par shog/  
de bzhin rab du byung ba (a3) kun/  
tshul khrims nyams pa myed gyur cing/

53 (45)

tshul khrims 'chal pa yid byung nas/  
rtag du sdig pa zad byed shog/  
bde 'gro dag gyang(*sic*) thob gyur nas/  
der yang rtul zhugs myi nyams shog/

54

lus can dag ni thams cad gyang(*sic*)/  
(a4) phyag na rin cen lta bur ni/  
'khor ba srid du yo byed kun/  
mtha' yas rgyun myi 'chad thob shog/

55

thams cad sdug bsngal las thar zhing/  
dkon mchog gsum la gzhol ba dang/

thams cad thabs la mkhas pa dang/  
 (a5) sangs rgyas chos gis phyus(*sic*) par shog/

56

byams dang snying rje dga' ba dang/  
 nyon mongs gtang snyoms gnas pa dang/  
 sbyin dang tshul khirms bzod brtson 'grus/  
 bsam brtan shes rab brgyan par shog// //

57

(b1) bdag kyang yon tan de dag(*sic*) dang/  
 ldan zhing brgyan pa byed par shog/  
 nyes pa kun las rnam grol zhing/  
 sems can kun la byams mchog gyurd/

58

sems can kun yid re ba'i/  
 dge ba thams cad rdzogs byed (b2) shog/  
 rtag du lus can thams cad kyi/  
 sdug bsngal thams cad sel par gyur/

59

'rjig(*sic*) rten kun na skye bo dag/  
 'jigs pas yid byung ci snyed pa/  
 de kun bdag mying thos pas kyang/  
 gtan du 'jig(b3)s pa myed par shog/

60

skye bo rab du myos kh rugs shing/  
 myi bde ba dag bdag reg gam/  
 tran(*sic*) nam mying tsam thos pa'is(*sic*)/  
 rdzogs pa'i byang chub nges par shog/

61

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i//  
 mngon shes lnga (b3) po thob par shog//

sems can kun la rnam kun tu//  
rtag tu phan dang bde byed shog//

62

'jig rten kun na skye bo dag//  
sdig pa 'dod pa gang dag yin//  
de kun rtag du gnod byed par//  
cig car bzlog pa byed gyurd cig//

63

rtag du srog chags (b4) thams chad kyis//  
sa dang chu dang mye rlung dang//  
sman dang dgond pa'i shing bzhin du//  
rang dga' 'dod dgur spyod par shog//

64

sems can la bdag srog bzhin sdug//  
bdag la 'ang de dag ches sdug shog//  
'di'i sdig bdag la smyin gyurd (b5) la//  
bdag dge lam(*sic*) lus de la smyind//

65 ( +57cd)

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang//  
stond pa bzhin du mchod byed shog//  
bstand pa rnyed dang bkur sti dang//  
bcas te yun ring gnas gyurd cig//

66 (58)

gang gi drind kyis dge blo 'byung//  
(b6) 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//  
gang gi drind kyis bdag dard pa//  
dge ba'i bshes la 'ang bdag phyag 'tshal//

/ // byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las (a4) yongs su bsngo ba'i le'u  
zhes bya ba ste// // dgu pa'o/